

Maxi KRAUSE (Mme)

Professeur émérite de linguistique historique et moderne (allemand)

CRISCO (EA 4255)
Université de Caen Normandie
Esplanade de la Paix
F - 14000 CAEN
e-mail: maxi.krause@wanadoo.fr

Membre associé du *Centre de Recherches Inter-Langues sur la Signification en contexte* à l'Université de Caen (CRISCO, EA 4255)

Membre du *VdÜ-die Literaturübersetzer (Verband deutschsprachiger Übersetzer / im Verband deutscher Schriftsteller)*

Consulting-Editor de *Linguistik online* (2004-2017)

Membre du comité consultatif de la *Gesellschaft für germanistische Sprachgeschichte* (GGSG, 2008-2016)

Membre du comité scientifique du *Jahrbuch für germanistische Sprachgeschichte* (2010-2017)

Membre du comité scientifique des *Acta Universitatis Lodzianis – Folia Germanica* (jusqu'en mars 2018)

Coordinatrice et membre du jury du *Peter von Polenz-Preis* de la GGSG (2013, 2015, 2017)

Editrice de la série *Spatiale Relationen – kontrastiv* (Julius Groos Verlag im Stauffenburg Verlag, Tübingen)

CURRICULUM VITAE

Etudes (philologie romane, éducation physique; philologie allemande) à Tübingen / RFA. Premier examen d'Etat 1972. Enseigne depuis 1979 en France (Université de Paris IV–Sorbonne, puis Université de Caen). Doctorat 1987 (Paris IV–Sorbonne). Habilitation 1992 (Paris IV–Sorbonne). Professeur depuis 1993 (Caen), professeur émérite depuis novembre 2010.

DOMAINES DE RECHERCHE

Linguistique historique

- Gotique; vieux-haut-allemand, moyen-haut-allemand, nouveau-haut-allemand précoce.
- Histoire de l'allemand: Etude systématique des éléments porteurs de relations (prépositions, adverbess et préverbes), syntaxe et sémantique.
- Modalisation verbale
- Grammaire historique

Projets en cours : - Histoire des porteurs de relation

Linguistique moderne

- Grammaire contrastive
- Grammaire de l'allemand moderne
- Systèmes des relations spatiales, temporelles et notionnelles: adpositions, préverbes, verbe à particules; substituts / adverbess

Projets en cours : - Systématique des relations notionnelles

- Grammaire comparée des relations spatiales (en collaboration avec les universités de Moscou / Russie, Nishinomiya / Japon); résultats publiés dans la série *Spatiale Relationen – kontrastiv* (Julius Groos im Stauffenburg Verlag, Tübingen)

PUBLICATIONS

Monographies:

- *Sémantique et syntaxe des préverbes en gotique*. Thèse de doctorat nouveau régime. 4 vol., Lille : Atelier national de reproduction des thèses (Université de Lille III), 1988 (Microfiches).
- *Éléments pour une grammaire des prépositions, substituts et particules verbales de l'allemand*. AB, AN, IN/EIN, ÜBER, UM, UNTER, VOR. Stuttgart : Verlag Hans-Dieter Heinz, 1994.
- *Éléments pour une grammaire des prépositions, substituts et particules verbales de l'allemand. Volume II : AUF, DURCH, NACH, ZU*. Stuttgart : Hans-Dieter Heinz, 1998.
- *La formation lexicale dans le domaine verbal (à l'exclusion des phrasèmes)*. Cours pour l'agrégation externe d'allemand/option C, Vanves : Centre national d'enseignement à distance, Institut de Vanves (CNED), 2007.
- avec Per Baerentzen: *Spatiale Relationen kontrastiv. Deutsch – Dänisch* (Spatiale Relationen kontrastiv, Band 1), Tübingen: Julius Groos, 2010. ☛ ☛ ☛

- avec Irene Doval: *Spatiale Relationen kontrastiv. Deutsch – Spanisch* (Spatiale Relationen kontrastiv, Band 2), Tübingen: Julius Groos, 2011.
- avec Jacques François: *Spatiale Relationen kontrastiv. Deutsch – Französisch* (Spatiale Relationen kontrastiv, Band 3), Tübingen: Julius Groos, 2014.

Cahiers du CRISCO:

- *AUS - élément prépositionnel, élément constitutif de particules diverses et particule verbale*. Cahier du CRISCO n° 10/Section 1: *aus*, sept. 2002, Caen
- *VON - préposition et élément constitutif d'adverbes et de tournures adverbiales*. Cahier du CRISCO n°10/Section 2: *von*, oct. 2002, Caen
- *BEI - préposition, élément constitutif de particules diverses et particule verbale*. Cahier du CRISCO n° 10/Section 3: *bei*, nov; 2002, Caen
- *MIT - préposition, élément constitutif de particules diverses et particule verbale*. Cahier du CRISCO n° 10/Section 4: *mit*, nov. 2002, Caen

Edition:

- Maxi Krause / Nikolaus Ruge: *Das war echt spitze! Zur Exklamation im heutigen Deutsch* (Eurogermanistik 21), Tübingen: Stauffenburg, 2004.
- Eric Gilbert / Claude Guimier / Jacques François / Maxi Krause: *Autour de la préposition. Actes du colloque international de Caen (20-22 septembre 2007)*, Caen: Presses universitaires de Caen, 2009.
- *Spatiale Relationen – kontrastiv* (série), Tübingen: Julius Groos (paru: Bd. 1: Maxi Krause / Per Baerentzen: *Spatiale Relationen kontrastiv. Deutsch – Dänisch*; Bd. 2: Maxi Krause / Irene Doval: *Spatiale Relationen kontrastiv. Deutsch – Spanisch*; Bd. 3: Maxi Krause avec Jacques François: *Spatiale Relationen kontrastiv. Deutsch – Französisch*).

Contributions à des ouvrages collectifs et articles:

Linguistique historique

- "Zeitangaben bei Otfrid", in : Yvon Desportes (éd.), *Althochdeutsch. Syntax und Semantik. Akten des Lyonner (sic) Kolloquiums zur Syntax und Semantik des Althochdeutschen*. Lyon : Université Lyon III, Centre d'Etudes linguistiques Jacques Goudet, 1992, 49 – 68.
- "Zeitangaben im Gotischen", in : Yvon Desportes (éd.), *Philologische Forschungen. Festschrift für Philippe Marcq*. Heidelberg : Universitätsverlag Winter, 1994, 18 – 42.
- "Das System der spatialen Präpositionen im Gotischen", in : *Sprachwissenschaft*, Bd. 20 (1995) Heft 1, 1-31.
- "Zur Modalisierung bei Otfrid", in : Yvon Desportes (éd.), *Semantik der syntaktischen Beziehungen. Akten des Pariser Kolloquiums zur Erforschung des Althochdeutschen*. Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 1997, 92 – 107.
- "Binnenstruktur temporaler Nominalgruppen im Akkusativ und Genitiv", in: Y.Desportes (dir.), *Zur Geschichte der Nominalgruppe im älteren Deutsch. Festschrift für Paul Valentin. Akten des Pariser Kolloquiums März 1999*. Heidelberg : Universitätsverlag Winter, 2000, 71-97.
- "Wer sind eigentlich – semantisch betrachtet – die Vorgänger von DA + PRÄP.?Überlegungen zu ihrer Geschichte und Desiderata zu ihrer Beschreibung", in: Desportes, Yvon (éd.): *Konnektoren im älteren Deutsch. Akten des Pariser Kolloquiums, März 2002*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2003, 1001-135.
- "Die Heilung des Blinden. Versuch eines Vergleichs", in: Simmler, Franz (éd.): *Syntax. Althochdeutsch - Mittelhochdeutsch. Eine Gegenüberstellung von Metrik und Prosa. Akten zum internationalen Kongress an der Freien Universität Berlin vom 26. bis 29. Mai 2004*, (Berliner sprachwissenschaftliche Studien Bd. 7), Berlin: Weidler, 2005, 303-350.
- "Plädoyer für die systematische Untersuchung invariabler Signifikanten, illustriert am Beispiel von vmb(-)/-um(b) in der Euangelisch hystori (1525) des Othmar Nachtgall", in : Wich-Reif, Claudia (Hg.) : *Stukturen und Funktionen in Gegenwart und Geschichte*. Festschrift für Franz Simmler zum 65.Geburtstag, Berlin : Weidler, 2007, 177-211.

- "Verweis mittels HERAB, HINAB, HIERAB und DARAB bei O.Nachtgall", in: Y.Desportes / F. Simmler / C. Wich-Reif (Hg.), *Die Formen der Wiederaufnahme im älteren Deutsch. Akten zum Internationalen Kongress an der Universität Paris Sorbonne (Paris IV) 8. bis 10. Juni 2006* (Berliner sprachwissenschaftliche Studien Bd. 10) Berlin: Weidler, 2008, 269-287.
- "Zu Othmar Nachtgalls *Gantz Euangelisch hystori* (1525)", in: Lefèvre, Michel / Simmler, Franz (Hrsg.): *Historische Syntax und Semantik vom Althochdeutschen bis zum Neuhochdeutschen. Festschrift für Yvon Desportes zum 60. Geburtstag* (Berliner Sprachwissenschaftliche Studien, Band 14), Berlin : Weidler, 2008, 227-244.
- "*Darab, darumb* und *darüber* als Träger kausaler Relationen bei O. Nachtgall", in: Bayard, Florence / Guillaume, Astrid (éd.), *Formes et difformités médiévales. En hommage à Claude Lecouteux*, Paris: Presses universitaires de Paris-Sorbonne, 2010, 473-484.
- "Wie eine historische Grammatik der temporalen Relationen aussehen könnte...", in: Arne Ziegler (Hrsg.), *Historische Textgrammatik und historische Syntax des Deutschen. Traditionen, Innovationen, Perspektiven*, Bd. 1: Diachronie, Althochdeutsch, Mittelhochdeutsch, Berlin / New York, 2010, 195-219.
- "Textstrukturierung mittels *des* und *deshalben* bei O. Nachtgall", in: Yvon Desportes / Franz Simmler / Claudia Wich-Reif (Hrsg.), *Mikrostrukturen und Makrostrukturen im älteren Deutsch vom 9. bis zum 17. Jahrhundert. Text und Syntax. Akten zum Internationalen Kongress an der Universität Paris Sorbonne (Paris IV)*, 6. bis 7. Juni 2008, Berlin: Weidler, 2010, 59-80.
- "Desiderata für eine historische Grammatik nicht flektierender Elemente" in: Hans Ulrich Schmid (Hrsg.): *Perspektiven der germanistischen Sprachgeschichtsforschung* (Jahrbuch für germanistische Sprachgeschichte Band 1), Berlin / New York: de Gruyter, 2010, 123-149.
- "Die temporalen Relationen im EREC des Hartmann von Aue – und einige Anmerkungen zur herrschenden Editionspraxis, in: Patrick del Duca (éd.) : *Un transfert culturel au XII siècle. Erec et Enide de Chrétien de Troyes et Erec de Hartmann von Aue*, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 2010, 277-300.
- "Konzentration auf das Wesentliche oder: Die Kunst des Kürzens. Zu den 'Gesamtsatzstrukturen' in den Marginalien bei Othmar Nachtgalls *Gantz Euangelisch hystori*", in: Franz Simmler / Claudia Wich-Reif (Hrsg.), *Geschichte der Gesamtsatzstrukturen vom Althochdeutschen bis zum Frühneuhochdeutschen* (Jahrbuch für Internationale Germanistik Reihe A, Bd. 4), Bern, 2011, 97-152.
- "Haben populäre sprachkritische Schriften Wirkung? Zum Gebrauch von ENTLANG zur Jahrtausendwende", in: Lefèvre, Michel (Hrsg.): *Syntaktischer Wandel in Gegenwart und Geschichte. Akten des Kolloquiums in Montpellier vom 9. bis 11. Juni 2011* (Berliner Sprachwissenschaftliche Studien, Band 28), Berlin: Weidler, **2012**, 339-362.
- "INNEN, DA ... INNE(n) sowie DARINNE(n) und HIERINNEN als textverknüpfende Elemente in der Evangelienharmonie des O. Nachtgall (1525)", in Józef Wiktorowicz, Anna Just et Ireneusz Gaworski (Hrsg.): *Satz und Text. Zur Relevanz syntaktischer Strukturen zur Textkonstitution*. (Schriften zur diachronen und synchronen Linguistik, Band 8), Frankfurt/Main: Peter Lang, **2013**, 119-142.
- „Aus vier mach eins... unterschiedliche Strategien (erhoffter) ‚wirksamer Mitteilung‘“, in : Britt-Maria Schuster / Dana Janetta Dogaru (Hrsg.): *Wirksame Rede im Frühneuhochdeutschen: Syntaktische und textstilistische Aspekte* (Documenta Linguistica 8), Hildesheim / Zürich / New York : Georg Olms, **2015**, 231-254.
- „Textverknüpfung im Gotischen am Beispiel spatialer Koreferenz“, in: Peter Ernst / Martina Werner (Hrsg.): *Linguistische Pragmatik in historischen Bezügen*. (Lingua Historica Germanica 9), Berlin / Boston: de Gruyter, **2016**, 19-33.
- „Hilfsverbwechsel (Perfektbildung) in neuerer Zeit?“ in: Luise Czajkowski, Sabrina Ulbrich-Bösch und Christina Waldvogel (Hrsg.), *Sprachwandel im Deutschen* (Lingua Historica Germanica, Band 19), Berlin : de Gruyter, **2018**, 19-33.
- Quant à ENTGEGEN, ENTLANG u NAHE cf. Linguistique moderne ☛ ☛ ☛

Linguistique moderne

- "Compatibilités et incompatibilités dans le système de la modalisation verbale", in : *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 1986/3, 247–262.

La suite de l'article sous le titre :

- "La sémantique des verbes modalisateurs", in : *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 1986/4, 435–455.
- "Rechtsabgrenzung durch eine Präposition ?", in : J.F.Marillier (éd.), *Satzanfang – Satzende. Syntaktische, semantische und pragmatische Untersuchungen zur Satzabgrenzung und Extraposition im Deutschen* (Eurogermanistik 3), Tübingen : Narr, 1993, 49 – 60.
- "Bemerkungen zu KOMM– + Partizip II im heutigen Deutsch (Typ : 'Er kommt angelatscht')", in: D.Bresson / M.Dalmas (éd.), *Partizip und Partizipialgruppen im Deutschen* (Eurogermanistik 5), Tübingen: Narr, 1994, 163–180.
- "Zur Substituierung von Präpositionalgruppen", in : M.–H.Pérennec (éd.), *Pro-Formen des Deutschen* (Eurogermanistik 10), Tübingen : Stauffenburg, 1996, 49–62.
- "Konkurrenz und Komplementarität in einem Teilbereich der temporalen Relationen", in : H.Quintin / M.Najar / St.Geniz (éd.), *Temporale Bedeutungen. Temporale Relationen* (Eurogermanistik 11), Tübingen: Stauffenburg, 1997, 225 – 239.
- "Überlegungen zu HIN/HER + Präp.", in : Th.Harden/E.Hentschel, *Particulae particularum. Festschrift für Harald Weydt*, Tübingen : Stauffenburg, 1998, 195 – 217.
- "Vers une grammaire des prépositions, substituts et particules verbales de l'allemand." in: *Syntaxe et Sémantique* 1/2000 (Connecteurs et marqueurs de connexions), Caen, Presses Universitaires de Caen, 213-242.
- "Textverknüpfung mittels DA + Präposition, illustriert anhand von DABEI" in A.Cambourian (éd.), *Textkonnectoren und andere textstrukturierende Einheiten* (Eurogermanistik 16), Tübingen: Stauffenburg, 2001, 129-146.
- *Möglichkeiten der Redewiedergabe* [typoscript]
- "Zum Wechselspiel von Punktualisierung und Linearisierung", in: L.Gautier / D.Haberkorn (éd.), *Aspekt und Aktionsarten im heutigen Deutsch* (Eurogermanistik 19), Tübingen: Stauffenburg, 2004, 119-134.
- "Konkurrenz, Komplementarität und Kooperation im Bereich der Präpositionen und Verbalpartikeln oder Wie lange noch müssen Präpositionen und Verbalpartikeln in Grammatiken ein Schattendasein führen?", in: *Linguistik online* 18-I / 04, 2004 (35 p).
- "Zum Status von Infinitiv und von ZU - historisch betrachtet", in: Marillier, J.-F./ Dalmas, M. / Behr, I. (Hrsg.): *Text und Sinn. Studien zur Textsyntax und Deixis im Deutschen und Französischen. Festschrift für Marcel Vuillaume* (Eurogermanistik 23), Tübingen: Stauffenburg, 2006, 43-48.
- "Wieviel Ungenauigkeit dürfen sich DaF-Grammatiken leisten?", in: *Deutsche Grammatik im europäischen Dialog. Beiträge zum Kongress Krakau 2006*. Herausgegeben von Norbert Fries & Christiane Fries. Online 2006, <http://krakau2006.anaman.de/>.
- "Concessives sans conjonction de subordination (à l'exception de WENN): syntagmes intégrés, connectés ou simplement juxtaposés. Le cas de l'allemand", in: *Syntaxe et sémantique* n° 8, Caen: Presses Universitaires de Caen, 2007, 143-164.
- "Was ist eigentlich ein Partikelverb ?", in: Maurice Kauffer / René Métrich (Hrsg.): *Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung* (Eurogermanistik 26), Tübingen: Stauffenburg, 2007, 13-24.
- "Überlegungen zu DA + X" , in: *Sprachwissenschaft* 32 (2007), 453- 485.
- "Zur Behandlung von Präpositionen in zweisprachigen Wörterbüchern", in: Daniel Baudot / Maurice Kauffer (éd.): *Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für René Métrich zum 60.Geburtstag* (Eurogermanistik 25), Tübingen: Stauffenburg, 2008, 157-168. ☛☛☛

- "Spatale Metaphorik beim Ausdruck temporaler Relationen", in: Anne-Françoise Macris-Ehrhard / Evelin Krumej / Gilbert Magnus (éd.): *Temporalsemantik und Textkohärenz – Zur Versprachlichung zeitlicher Kategorien im heutigen Deutsch* (Eurogermanistik 27), Tübingen: Stauffenburg 2008, 15-27.
- "Wie synsemantisch sind Partikeln und wie autosemantisch das Übrige? Grundsätzliche Überlegungen zu zwei vielleicht nicht sehr nützlichen Begriffen", in: Theo Harden / Elke Hentschel (Hrsg.), *40 Jahre Partikelforschung*, Tübingen: Stauffenburg, 2010, 241-251.
- "Adjektive – multifunktional vs. monofunktional, graduierbar vs. nicht graduierbar: Fragen", in: Günter Schmale (éd): *Das Adjektiv im heutigen Deutsch. Syntax, Semantik, Pragmatik* (Eurogermanistik 29), Tübingen: Stauffenburg, 2011, 15-27.
- "Wie zuverlässig sind Internetquellen?" in: D. Kaczmarek / J. Makowski / M. Michoń, Z. Weigt (éd.): *Felder der Sprache. Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge*. Łódź: Primum Verbum, 324-333.
- "Satzanfänge in der Presse: Satzeinleitende Konzessiv- und Oppositivstrukturen", in: Colette Cortès (Hrsg.), *Satzeröffnung. Formen, Funktionen, Strategien* (Eurogermanistik, Bd. 31), Tübingen: Stauffenburg, 2012, 59-73.
- "Haben populäre sprachkritische Schriften Wirkung? Zum Gebrauch von ENTLANG zur Jahrtausendwende" (cf. sous ‚Linguistique historique‘)
- "Zum Kasusgebrauch bei ENTGEGEN, ENTLANG, GEGENÜBER und NAHE (1946-2009)", in: D. Kaczmarek, J. Makowski, M. Michoń und Z. Weigt (éd.): *Felder der Sprache: Felder der Forschung. Sprache, Kommunikation, Kompetenzen.. Lodzer Germanistikbeiträge*. Łódź: Primum Verbum, 2012, 9-23.
- avec Irene Doval: „Das Projekt EMIL - ein internationales Projekt ...und seine Realisierung für das Sprachenpaar Deutsch-Spanisch“, in: Doval, Irene / Lübke, Barbara (Hg.), *Raumlinguistik und Sprachkontrast. Neue Beiträge zu spatialen Relationen im Deutschen, Englischen und Spanischen*, München: iudicium, 2014, 107-126.
- *Beim Währenddessen fragte der Hierbei die Hierin ... Ein Ausflug ins Absurdistan korpusbasierter elektronischer Wörterbücher.* // pdf, einzusehen unter <http://www.interlingua.fr/old-web/uploads/pdf/Maxi%20Krause%20Absurdistan%20mai%202014.pdf>
- „Raumerfassung kontrastiv – Bericht über ein Langzeit-Projekt, mit besonderem Augenmerk auf das Sprachenpaar Deutsch-Französisch („Projekt EMIL“)“, in: Akio Ogawa (Hrsg.): *Räumliche Ausdrücke im Deutsch-japanischen Kontrast* (Sprachkontraste und Sprachbewusstsein, Band 3), Tübingen : Edition Julius Groos im Stauffenburg Verlag, 2017, 183-208.
- „Über die Schwierigkeit, Verbalpartikeln in die kontrastive Beschreibung spatialer Relationen zu integrieren“, in: Lübke, Barbara / Liste Lamas, Elsa (Hrsg.): *Kontrastive Raumlinguistik und ihre Anwendung in DaF, DaZ und Übersetzungswissenschaft*, Band 4, Tübingen : Edition Julius Groos im Stauffenburg Verlag (à paraître en 2018).

Traductions

- *Kulturbeziehungen zwischen Frankreich, der Bundesrepublik Deutschland und den Maghrebstaaten*, in : Zeitschrift für Kulturaustausch, Stuttgart 1975/4, pp 7 – 21, 38 – 65, 70 – 74, 86 – 116, 125 – 128.
- Carlo Bronne, *Drei Männer im Auto*; Louis Dubrau, *Klumpenborg*; Pierre Mertens, *In memoriam Dave Brubeck*. – In : C.P.Baudisch (éd.), *Moderne Erzähler der Welt* : Belgien. Tübingen : Erdmann, 1978.
- *Der Beitrag von Christentum und Islam zum Aufbau von unabhängigen Staaten in Afrika südlich der Sahara*, in : Zeitschrift für Kulturaustausch, Stuttgart, 1979/4, pp 365 – 382, 419 – 430, 435 – 440, 452 – 454.
- K. Schliephake (éd.), *Tunesien*. Stuttgart : Thienemann, 1984 (Les chapitres *Geschichte, Bevölkerung und Entwicklungsprozesse, Bildungspolitik und Bildungseinrichtungen*).